

Завещание Мартина Гуамана, знатного индейца из долины Чиму, 1567 год.

=====
[Перевод статьи Мигеля Адольфо Вега Карденаса с сайта - «HISTORIA DOCUMENTAL DE TRUJILLO DEL PERÚ»,
<http://historiadocumentaldeTrujilloDelPeru.blogspot.com/2009/07/testameto-de-martin-guaman-indio.html>

на русский язык:
А.Скромницкий, 2009,
Украина,
Киев,
<http://bloknot.info>
creos@narod.ru
=====

Вступление Мигеля Адольфо Вега Карденаса.

С ранних пор существования города Трухильо (Перу), в нём жили индейцы, являвшиеся владельцами домов с довольно неплохим расположением в городе. Со временем индейцы и более низкого общественного положения проживали в Трухильо, при этом их называли "Индейцы, Жители Города", поскольку они именно так были упомянуты в документах тех времён.

Дон Мартин Гуаман, знатный индеец долины Чиму, жил в Трухильо, но когда он понял, что болен, то пожелал провести свои последние дни в своём селении Сан-Сальвадор де Мансиче, расположенного поблизости от города, в месте, где он и составил завещание в присутствии нотариуса Антонио де Вега в ноябре 1567 года.

Завещание Мартина Гуамана, к сожалению, не содержит имён родителей составителя завещания, но всё же оно позволяет отчетливо увидеть его привилегированное положение и его экономическую власть, подкреплённую многочисленными сельскохозяйственными угодьями в окрестностях долины города Трухильо.

Значение документа состоит в раннем его составлении и в перечислении многочисленных местных топонимов, которые для исследователей в этой области окажутся, пожалуй, непреходящей ценностью.

При прочтении топонимов, следует быть очень внимательным, так как, при осуществлении обстоятельной палеографической расшифровки документа, всё же запись, произведённая знатоками каллиграфии, не может стопроцентно соответствовать действительности, а является лишь очень приблизительной. Вполне обычное дело найти в одном и том же документе название места, написанное по-разному, хотя на самом деле они звучат одинаково.

Мартин Гуаман просил, чтобы его похоронили с большой религиозной помпой, в церкви Сан-Сальвадор де Мансиче, где, предположительно, ввиду его общественного положения, у его семьи находилось место для захоронения.

Дон Мартин не подписал своё завещание; или он не умел писать или его болезнь не позволила ему это сделать. По его просьбе и вместо него документ подписал касик дон Диего.

Документ был полностью переписан автором и находится ныне в *Archivo Regional de La Libertad de Trujillo* среди нотариальных документов Антонио де Вега, относящихся к 1567 году, с датой составления - 3 ноября. Состояние документа достаточно хорошее.

Завещание дона Мартина Гуамана.

Во имя всемогущего Бога и пресвятой непорочной Марии, его благословенной матери и нашей госпожи. [Все те, кто бы не узнал об] это[м] письме с завещанием, пусть видят, как я, дон Мартин Гуаман, [принадлежащий] к знати этой долины Чимо [Chimu] и препорученный дону Диего де Мора [Diego de Mora], жителю этого города Трухильо, тогда как я болен телом, но здоров волею, и при здоровом уме и рассудке, и таком, какой мне почёл за благо дать Бог, наш Господь, и думая о том, как хорошо и истинно я верую в пресвятую троицу: отца, и сына, и святого духа, трёх лиц и одного единственного истинного Бога, и во все то, что есть у неё и во что верит Святая Матерь Римская Церковь, и боясь смерти, что дело естественное, я составляю [это завещание], и этим настоящим письмом я осознаю то, что делаю, и отдаю указания на счёт этого моего завещания и свою последнюю волю во славу и честь нашего Господа и его благословенной и прославленной матери Святой Марии, нашей Госпожи, в форме и способом следующим:

Во-первых, я приказываю, чтобы, когда Бог, наш Господь, изволит забрать меня от этой нынешней моей болезни, мое тело было похоронено в церкви Сан Сальвадор в селении Мансиче [Mansiche] и в тот же день, если будет время, а если нет, то на следующий день пусть в мою честь отпоют мессу реквием [requin] и остальные [песни], какие пожелают мои душеприказчики, чтобы были спеты, [и] чтобы их отпели отцы-[священники] сеньора Сан [неразборчиво], а священники главной церкви этого города проследовали к моей могиле с высоким крестом, и [чтобы] была роздана по заведённому обычаю милостыня.

Примечание [Z1]: В оригинале стоит слово «рекин». Должно быть реквием – литургическая служба в Католической церкви.

Примечание [Z2]: Кажется, речь идёт о названии католического религиозного Ордена.

Также, приказываю, чтобы то, что составят в целом земли, которые есть у меня с той стороны реки, [возле] Лимской дороги, называющиеся *ир=чак* [ir=chac], приказываю, чтобы мои душеприказчики продали их, и разделили то, [что будет продано], между главной церковью этого города и монастырями в равных долях, выделив из них, в первую очередь, десять песо на госпиталь, на всё остальное же пусть отпоют мессы за [упокой] моей души.

Примечание [Z3]: Так и в оригинале: эти слова повторяют те, что идут выше.

Также, заявляю.

Для платы [испорчено] приказываю, чтобы была продана часть земель возле Святой Каталины, называемой *Ивит* [Ivit] и пусть заплатят то, что потребуется.

Есть у меня участок земель, называемый *Ситарко* [Citarco], расположены они возле Святой Каталины, и это те, что имеются у *дона Педро* и те, что нужно продать.

Примечание [Z4]: Т.е. у касика.

У меня есть другой участок земель, называемый *Качимин* [Cachimín], располагающийся там, где они засеваются сейчас, и что община, и знать, и касики мне должны отдать за сдачу в аренду в этом году, в том, в котором мы пребываем, с каждого знатного [жителя] - десять фанег маиса, а их - [всего] семь знатных лиц, и этот упомянутый участок земель они должны разделить пополам, половина - для Мигеля, Антона и Диего, моих детей, а другая половина - для моего сына дона Гарсия.

У меня есть ещё один участок земель, называемый *Пугуан* [Puguan], и они граничат с землями называемыми *Качимини* [Cachimini], эта [земля] принадлежит моей жене госпоже Франсиске Моса [Francisca Moxa].

У меня есть ещё один участок земель, называемый *Чикнанга* [Chicnanga] на другом берегу реки.

У меня есть ещё один участок земель, называемый *Чеке* [Cheque], граничащий с землями дона Педро, касика.

У меня есть ещё один участок земель, называемый *Чиккап* [Chiccap], они находятся на другом берегу реки, [на] дороге из Лимы.

Также, ещё один участок земель, расположенный возле мельницы Ласкано [испорчено] земель широкий.

Также, ещё один участок земель, называемый *Тагуакмини* [Taguastunyu], которые граничат с теми, что у Хуана Аманче [Juan Amanche].

Также, ещё один участок земель, называемый *Гуапакамини* [Guarasatunyu], они граничат с землями дона Педро.

Также, ещё один участок земель, называемый *Гуачакмини* [Guachastunyu], на дороге из *Гуачако* [Guanchaco].

Также, ещё один участок земель, называемый *Айнонпе* [Aynonpe], они находятся возле *Хуманхугуан* [Jumanjuguan].

Также, ещё один участок земель, называемый *Чамини* [Chamunyu], возле [земель] *Каска* [Casca].

Примечание [Z5]: Видимо, это фамилия испанца - Каска.

Также, один участок земель *называемый* и *окруженный* стенами, который принадлежал моему отцу.

Примечание [Z6]: Видимо, пропущено название участка

Также, ещё один участок земель, находящихся в *Мансиче* [Mansiche], мне его отдал мой брат дон Антонио.

Также, ещё один участок земель, называемый *Гуаманко* [Guamanco], они находятся на дороге в *Гуанчако* [Guanchaco].

Также, ещё один участок земель, называемый *Чукчимини* [Chucchimuni], они находятся на дороге в *Гуанчако* [Guanchaco].

Также, ещё один участок земель, называемый *Талакни* [Talakni], на дороге из *Чикама* [Chicama].

Также, я заявляю, что у меня есть тонкая золотая цепь из золота с [испорчено] распятием.

Также, я заявляю, что дон Франсиско Чумбинамо [Francisco Chumbinamo] должен мне пять с половиной песо.

Составлено в селении Сан Сальвадор де Мансиче в долине Чимо, в пределах города Трухильо в Перу, в третий день ноября месяца одна тысяча пятьсот шестьдесят седьмого года.

По просьбе вышеупомянутого дона Мартина и, следовательно,

Дон Диего, Касик
(Подпись)

В присутствии меня,
Антонио де Вега,
Государственного Нотариуса